



Aranyosgyéres, Románia és Kisbér, Magyarország között kötött TESTVÉRVÁROSI EGYEZSÉG

A román és a magyar nép közötti baráti és közreműködési kapcsolatok hagyományát szem előtt tartva,

Megbizonyosodva ezen kapcsolatok fejlesztésének és folytatásának szükségességéről,
És mivel városaink számára közös érdekű különböző területeken közreműködési kapcsolatok új távlatait akartuk megnyitni a következő megállapodást kötöttük:

1.1. A baráti kapcsolatokat megpecsételjük és ezennel a romániai Aranyosgyérest és a magyarországi Kisbért testvérvárosoknak nyilvánítjuk.

1.2. Testvérvárosként, a két fél eldönti, hogy a közérdekű területeken, mint például a gazdasági, adminisztratív, turisztikai, tudományos, kulturális, mezőgazdasági és sport területeken, megerősíti a közreműködési kapcsolatait, modern, mindkét ország részére jellegzetes módszerek által.

1.3. A két ország kétoldalú gazdasági kapcsolatokat fog létesíteni üzletemberek, természetes és jogi személyek részére, új lehetőségek létrehozásával, a hatályos szabályzatok értelmében, támogatást nyújtva minden rendelkezésére álló eszköz által.

E célkitűzés végrehajtásának céljából, a kis- és középvállalkozások közötti kapcsolatoknak különös figyelmet nyújtunk.

1.4. Megerősítjük a cseréket a közigazgatás területén, Aranyosgyéres és Kisbér polgármesteri Hivatalainak képviselői között.

1.5. A közreműködést a turizmus területén, úgy valósítjuk meg, hogy kölcsönösen tesszük közzé turisztikai érdekű főbb helyeinket, elősegítve a két város e területen működő intézményei közötti kapcsolattartást.

1.6. Megerősítjük az interkulturális cseréket, közvetítve az egyesületek, intézmények vagy kulturális szervezetek közötti cseréket, speciális programok által.

Ilyen téren, művészeti, népművészeti megnyilvánulásokat és ugyanakkor a két város képzőművészeinek kiállításait szervezzük meg.

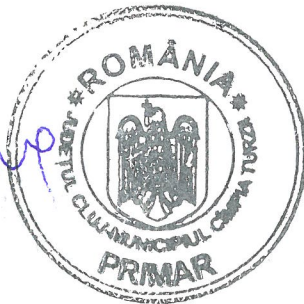
1.7. Ezen testvérvárosi egyezmény alulírott felei közvetítik a két városbeli mezőgazdasági egyesületek képviselői közötti találkozások megszervezését.

1.8. A két fél támogatja sportversenyek szervezését, lehetőséget ajánlva fel arra, hogy az e téren tevékenykedő sportolók és szakemberek közvetlen kapcsolatokat tudjanak létrehozni.

A jelen egyezmény határozatlan időtartamra jött létre és aláírása pillanatából lép hatályba. A jelen egyezmény újabb záradékokkal egészíthető és bővíthető ki, mindkét Önkormányzat beleegyezésével.

**Aranyosgyéres
Polgármestere,**

Ioan VASINCA úr



**Kisbér
Polgármestere,**

Erzsébet UDVARDI úrnő



PROTOCOL **de înfrățire între orașele Câmpia Turzii din România și** **Kisber din Ungaria**

Având în vedere tradiția relațiilor de prietenie și de colaborare între popoarele român și maghiar, Convinși fiind de necesitatea de a dezvolta și de a continua aceste relații, Și deoarece dorim să deschidem noi perspective rapoartelor de colaborare în diferite domenii de interes comun pentru orașele noastre, am convenit următoarele:

1.1. Pecetluim relațiile de prietenie și, drept urmare, declarăm orașul Campia Turzii din România și orașul Kisber din Ungaria, orașe înfrățite.

1.2. În calitate de orașe înfrățite, cele două părți își propun să intensifice colaborarea în domeniile de interes comun, cum ar fi colaborarea din punct de vedere economic, administrativ, turistic, științific, cultural, agricol și sportiv, prin intermediul unor metode moderne, specifice fiecărei țări în parte.

1.3. Cele două părți vor stabili relații economice bilaterale, prin crearea de oportunități, în conformitate cu legislația în vigoare, pentru oamenii de afaceri, pentru persoanele fizice și juridice, oferindu-le sprijin prin toate mijloacele disponibile.

În vederea îndeplinirii acestui obiectiv, se va acorda o atenție deosebită relațiilor dintre întreprinderile mici și mijlocii.

1.4. Se vor intensifica schimburile, în domeniul administrativ, dintre reprezentanții Primăriei din Campia Turzii și cei ai Primăriei din Kisber.

1.5. Colaborarea în domeniul turismului se va realiza prin promovarea reciprocă a principalelor puncte de interes turistic, prin încurajarea contactului între instituțiile de profil din cele două orașe.

1.6. Se vor face eforturi de intensificare a schimburilor interculturale prin medierea schimburilor între asociații, instituții sau organizații culturale, prin intermediul unor programe speciale.

În acest sens, vom organiza manifestații artistice, folclorice și expoziții ale artiștilor plastici din cele două orașe.

1.7. Părțile semnatare ale acestui protocol de înfrățire vor facilita organizarea de întâlniri între reprezentanții asociațiilor agricole din cele două orașe.

1.8. Cele două părți vor sprijini organizarea de concursuri sportive, prin oferirea de posibilități pentru ca sportivi și specialiști din acest domeniu să stabilească contacte directe.

Prezentul protocol se încheie pe o perioadă nedeterminată și intră în vigoare de la data semnării lui. Prezentul protocol poate fi completat și diversificat prin stipulări suplimentare, cu acordul celor două Consilii Municipale.

Primarul din
Câmpia Turzii,

Dl. Ioan VASINCA

Primarul din
Kisber,

Dna. Erzsébet UDVARDI